



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وأدابها

فرع اللغة التركية وأدابها

صورة الريف في رواية موسم التبغ لنجاتي جمعه لي

دراسة نقدية مع ترجمة الرواية إلى العربية

بحث مقدم من الطالبة

شاهيناز محدث نافع أمين

معيدة بقسم اللغات الشرقية وأدابها - فرع اللغة التركية

كلية الآداب - جامعة عين شمس

للحصول على درجة الماجستير في الأدب التركي الحديث

تحت إشراف

أ.د/ محمد عبد الطيف هريدي

أستاذ اللغة التركية وأدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ محمد حامد سالم

أستاذ مساعد اللغة التركية وأدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

٢٠١٤٣٩ هـ/٢٠١٨ م



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وأدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: شاهيناز مدحت نافع أمين

عنوان الرسالة: صورة الريف في رواية موسى التبع لنجاتي جمعه لي دراسة نقدية مع
ترجمة الرواية إلى العربية

الدرجة العلمية: الماجستير

لجنة الإشراف

الأستاذ الدكتور / محمد عبد اللطيف هريدي

أستاذ اللغة التركية وأدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

الأستاذ المساعد / محمد حامد سالم

أستاذ مساعد اللغة التركية وأدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

تاریخ البحث:

الدراسات العليا

أُجيزت الرسالة بتاريخ

م ٢٠١٨ / /

موافقة مجلس الجامعة

ختم الإجازة

موافقة مجلس الكلية

م ٢٠١٨ / /

م ٢٠١٨ / /



جامعة عين شمس

كلية الآداب

اسم الطالبة: شاهيناز مدحت نافع أمين

الدرجة العلمية: الماجستير

القسم التابع له: اللغات الشرقية وآدابها

اسم الكلية: الآداب

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: مايو ٢٠١١ م

تاريخ التسجيل: ٢٠١٣/٧/١٥ م

سنة المنح: ٢٠١٨ /

تاريخ المناقشة: ٢٠١٨/٤/١٠ م

شكر وتقدير

أُتوجه بعظيم الشكر والامتنان إلى الأستاذ الدكتور: محمد هريدي، الذي تعجز كلماتي، وتقصّر لغتي عن التعبير عن شكره، ومكانته السامية في قلوبنا وعقولنا، الذي أشرف على هذا البحث، وتحمل صعوباته، وكان لي نعم المساعد والموجه؛ فحرص أن يخرج العمل في صورة مشرفة، فله مني أوفي الشكر وأخلص الدعاء، ومنحه الله موفور الصحة والعافية.

وأقدم شكرًا جزيلاً خالصاً لأستاذتي الدكتور: محمد حامد، كما أخلص الشكر والدعاء لجميع أساتذتي في جامعة عين شمس، لما كان لهم تأثير واضح في بناء شخصيتي العلمية وأخص منهم الدكتور: أحمد سامي. كما أُتوجه بالشكر إلى الأستاذ سيف الدين تونج.

والشكر جزيلاً خالصاً لأساتذة اللجنة الموقرة للذين تفضلوا بقبول مناقشة هذا العمل، وستكون ملحوظاتهم موضع القبول والاعتبار لدي.

أ.د/ محمد عبد اللطيف هريدي

الأستاذ المتفرغ بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د/ عبد الرزاق بركات

الأستاذ المتفرغ بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ محمد حامد

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ سامية جلال بدوي

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة القاهرة

وأرق معاني الشكر أرسلها إلى معلمتي الأولى في الحياة، أمي سامية، حيث زرعت بداخلي حب العلم، وكلّي عجز أن أوفيها جزءاً مما قدمته لي طيلة حياتها...هأنا الآن أحق ببعض حلمك...أعجز أن أرد لك شيئاً من الذي تعلّمته منك علمتني يا أمي الأخلاق...أعظم ما أملكه في حياتي.

وأرسل عظيم شكري لزوجي أحمد عبد الجود الذي ساندني بحرصه الشديد على إنجاز بحثي، وإنكاء رغبتي في الاطلاع والبحث.

جزي الله الجميع عنّي خيراً...

الفهرس

الفهرس	
القسم الأول: الدراسة	
٩-١	الممهيد
الباب الأول: الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية في الريف التركي كما صورها تجاتي جمعه لي في رواية "موسم التبغ - زلش".	
٣٧-٢١	الفصل الأول: الحياة السياسية في الريف التركي كما وردت في الرواية
٥٦-٣٨	الفصل الثاني: الحياة الاقتصادية في الريف التركي كما وردت في الرواية
٨٦-٥٧	الفصل الثالث: الحياة الاجتماعية في الريف التركي كما وردت في الرواية
الباب الثاني: الخصائص الفنية للرواية	
١٢٤-٨٨	الفصل الأول: آليات السرد
١٧٤-١٢٥	الفصل الثاني: الفضاء المكاني والزمني
٢٠٦-١٧٥	الفصل الثالث: شخصيات الرواية
٢٤٥-٢٠٧	الفصل الرابع: اللغة وأسلوب
٢٤٨-٢٤٦	الخاتمة
٢٥٧-٢٤٩	قائمة المصادر والمراجع
٥٦٥-٢٥٨	القسم الثاني: الترجمة
٥٦٩-٥٦٦	الملخص باللغة العربية
٥٧١-٥٧٠	الملخص باللغة الإنجليزية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المقدمة

ليس من قبيل المبالغة القول بإن الرواية ديوان الحياة المعاصرة، فهي الفن الأثير لدى المجتمعات الحديثة والمعاصرة؛ لأنها تعكس الحياة الاجتماعية بما تطرحه من قضايا ومشكلات، وتصور الواقع الزماني والمكاني والبيئي للمجتمعات بما تقدمه من خلفيات لشخصيات الرواية، والحياة الاجتماعية بما تتابعه من التطورات التي تعترى تلك الحياة.

والرواية هي أقرب الأجناس الأدبية إلى الحياة؛ فالكاتب يصور الحياة من خلال البيئة والمجتمع الذي عاش فيه، ثم ينقل من خلال رؤيته هذا الواقع الاجتماعي؛ ولذلك تعرض الرواية الحياة بمختلف مجالاتها سواء اجتماعية أو اقتصادية أو سياسية، الخاصة بالمجتمع الذي يريد الكاتب تصويره.

فُمِّثَ باختيار رواية زلبيش Zeliş | Zamanı | Tütün (موسم التبغ ج ١ - زلش) للكاتب (نجاتي جمعه لي) للدراسة لأنها تتناول جوانب شتى من حياة الريف وقضاياها وعلاقاته، وتجسد واقع الحياة الاجتماعية في الريف التركي الواقع جنوب غرب الأناضول، فقد آثرت أن تكون نموذجاً ممثلاً لهذا النوع من انتاجه الروائي.

فضلاً عن ذلك فإن الرواية التي تتناولها الدراسة بالتحليل تمثل مرحلة غاية في الأهمية في تاريخ تركيا الحديث والمعاصر، وترصد الحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في الريف التركي في النصف الثاني من القرن العشرين.

ولا شك أن الريف هو عmad حياة كل الشعوب، ومن ثم تزداد أهمية الرواية التي تصور حياة الريف، وتزداد أيضاً أهمية الرواية التي تصور حياة فلاح الأناضول بكل جوانبها.

ولما كان الواقع هو الملاذ الطبيعي للكاتب (نجاتي جمعه لي)، فقد استطاع من خلال شخصيات روايته، وأحداثها، وزمانها، ومكانها أن يعكس واقع بيئته وبلدته (أورلا)؛ فالرواية جنس أدبي تتجسد من خلال عناصر توظفت في عملية الإبداع الفني، ومن ثم فالرواية بها

العناصر المتضادة لتجسيد الوحدة الموضوعية والفنية إلا أن ما يهمني في هذه الدراسة هو تكريس الجهود على أهم العناصر الموجودة في هذه الرواية.

وقد حاولتُ من خلال الرواية الإجابة عن الأسئلة التالية:

١- ما دور الرواية التركية في رصد الحياة الاجتماعية في الريف التركي في النصف الثاني من القرن العشرين؟

٢- ما نصيب الريف التركي من الإنتاج الروائي الحديث والمعاصر؟

٣- كيف رصدت الرواية حياة الريف التركي؟

٤- ما رؤية الكتاب والمتقين للريف التركي في تلك الفترة؟

٥- ما الوسائل الفنية التي توسل بها الكاتب لتصوير حياة الريف التركي؟

ومن ثم فالدراسة تستهدف ما يلي:

١- رصد تاريخ تركيا الحديث والمعاصر، في أوائل العهد الجمهوري بصفة خاصة، من خلال أحداث رواية *Tütün Zamanı / Zeliş* (موسم التبغ ج ١ - زلش) للكاتب (نجاتي جمعه لي).

٢- رصد التطورات الفكرية والاجتماعية التي صاحبت هذه الأحداث ومهدت لها.

٣- رصد القضايا والمشكلات التي طرأت على حياة الريف التركي في أوائل العصر الجمهوري.

٤- التعرف على السمات المميزة لشخصية الفلاح التركي والمتغيرات التي طرأت عليها في العهد الجمهوري.

٥- التعرف على السمات المميزة لفن الروائي في تلك المرحلة.

٦- التعرف على دور الروائي (نجاتي جمعه لي) في تطور الرواية وتأثيره في الأجيال اللاحقة له.

٧- إضافة جديدة إلى المكتبة العربية بتقديم ترجمة كاملة لرواية Zeliş (موسم التبغ ج ١ - زلش).

وللوصول إلى هذه الأهداف لجأ إلى المنهج التكاملى وفقاً لما اقتضته عناصر الدراسة؛ وفي هذا السياق حاولت الدراسة تطبيق النظريات الحديثة في النقد الأدبي وهي نظرية السرد.

الدراسات السابقة:

لم يدرس الروائي نجاتي جمعه لي - في اللغة العربية - دراسة أكاديمية من قبل. فضلاً على ذلك فإن تناول حياة الريف في رواياته لم تسبق دراستها أكاديمياً باللغة العربية، ولكن هناك دراسات باللغة التركية تناولت الروائي نجاتي جمعه لي، وخاصة الريف في رواياته. بيد أنه يجب الإشارة إلى هذه الدراسة:

Necati Cumali'nin Eserlerinde İzmir ve Çevresi

عام ٢٠١٥ "Dilşah Ünlü"

أما أهم المشكلات التي واجهتني أثناء الدراسة فكانت ندرة المراجع التي تتناول موضوع التبغ في تركيا، والأزمة الاقتصادية عام ١٩٣١ م.

ولذلك فقد قسمت الدراسة إلى قسمين رئисيين كما يلي:-

أولاً: القسم الأول يتناول الدراسة الموضوعية والفنية للرواية موضوع البحث، ويتكون من تمهيد وبابين:-